

La Ŝlosilo por Mastri iujn Orient-Aziajn Lingvojn

Jack (Ĝek) Halpern
Prezidento de ĈJK-Vortara Instituto

La 9-a Azia-Oceania Kongreso de Esperanto (2019)
Danang, Vjetnamio
Aprilo 28, 2019

漢字文化圈

Ĉinlitera Kultursfero

これは何語ですか？
Kiu lingvo estas ĉi tiu?

雖見飽奴吉野乃河之常滑乃絶事無久復還見
牟

籠毛與美籠母乳布久思毛與美夫君志持此岳
尔菜採須兒 家吉閑名告紗根虚見津山跡乃國
者押奈戸手吾許曾居師吉名倍手吾己曾座我
許背齒告目家呼毛名雄母

古代日本語（万葉集） • La Malnova Japano

雖見飽奴吉野乃河之常滑乃絶事無久復還見牟

籠毛與美籠母乳布久思毛與美夫君志持此岳尔菜採
須兒 家吉閑名告紗根虚見津山跡乃國者押奈戸手
吾許曾居師吉名倍手吾己曾座我許背齒告目家呼毛
名雄母

見（み）れど 飽（あ）かぬ 吉野（よしの）の 川（かわ）の 常
滑（とこなめ）の 絶（た）ゆることなく またかへり見む（みん）

籠（こ）もよ み籠（こ）持ち 掘串（ふくし）もよ み掘串（ふ
くし）持ち この丘（おか）に 菜摘（なつ）ます兒（こ） 家
（いえ）聞（き）かな 名告（なの）らさね そらみつ 大和（や
まと）の国は おしなべて われこそ居（お）れ しきなべて わ
れこそ座（ま）せ われこそは 告（の）らめ 家（いえ）をも名
をも

これは何語ですか?
Kiu lingvo estas ĉi tiu?

蠶段陽物是乎等用良水氣乙厭却桑葉叱分
喫破爲遣飲水不冬

凡妻亦可黜可絶無去乙黜送爲去乙良杖八十齋. 必干七出乙犯爲去乃三不出有去乙.
黜送爲去乙良減二等遣婦女還本夫齋.

古代朝鮮語（吏讀文） • La Malnova Korea

蠶段陽物是乎等用良水氣乙厭却桑葉叱分喫破爲遣
飲水不冬

凡妻亦可黜可絶無去乙黜送爲去乙良杖八十齋. 必干
七出乙犯爲去乃三不出有去乙. 黜送爲去乙良減二等
遣婦女還本夫齋.

잠판 양물이온들쓰아 수기을 엄각 상엽뿐 깃과하고 음수안들

범처역 가출가절무거을 출송위거으랑 장팔십재. 필간 칠출을 범위
거내 삼불출유거을. 출송위거을랑 감이등유 부녀환본부재.

cham-ttan yang-mul-i-on-tu~l-ssu~-a su-ki-u~l o~m-kak sang-
yo~p-ppun kkik-p'a-ha-ko u~m-su-an-tu~l

po~m-ch'o~-yo~k ka-ch'ul-ka-cho~l-mu-ko~-u~l ch'ul-song-wi-
ko~-u~-rang chang-p'al-sip-chae-. p'il-kan ch'il-ch'ul-u~l
po~m-wi-ko~-nae sam-pul-ch'ul-yu-ko~-u~l-. ch'ul-song-wi-
ko~-u~l-rang kam-i-tu~ng-yu pu-nyo~-hwan-pon-pu-chae-.

これは何語ですか？
Kiu lingvo estas ĉi tiu?

你今仔日暗頓食啥。我今仔
日暗頓食糜。我恰意啉咖啡
恰紅茶。我較恰意啉咖啡。
我無啥恰意啉咖啡。

臺灣話 • La Tajvana

你今仔日暗頓食啥。我今仔日
暗頓食糜。我恰意啉咖啡恰紅
茶。我較恰意啉咖啡。我無啥
恰意啉咖啡。

原調 : li2 kin1-a2-jit8 am3-tng3 chiah8 siaN2. goa2 kin1-a2-jit8 am3-
tng3 chiah8 moai5. goa2 kah4-i3 lim1 ka1-pil kah4 ang5-te5. goa2 khah4
kah4-i3 lim1 ka1-pil. goa2 bo5 siaN2 kah4-i3 lim1 ka1-pil.

變調 : li1 kin7-na1-jit8 am2-tng3 chiah3 siaN2. goa1 kin7-na5-jit8 am2-
tng3 chiah3 moai5. goa1 ka2-i2 lim7 ka7-pil ka2 ang3-te5. goa1 khah1+
ka2-i2 lim7 ka7-pil. goa1 bo3 siaN1 ka2-i2 lim7 ka7-pil.



これは何語ですか？
Kiu lingvo estas ĉi tiu?

邹孟轲母，号孟母。其舍近墓。
孟子之少时，嬉游为墓间之事。
孟母曰：“此非吾所以居处
子。”乃去，舍市旁。其嬉游为
贾人炫卖之事。孟母又曰：“此
非吾所以处吾子也。”

古代中国語（文言文） • La Klasika Ĉina

邹孟轲母，号孟母。其舍近墓。孟子
之少时，嬉游为墓间之事。孟母
曰：“此非吾所以居处子。”乃去，
舍市旁。其嬉游为贾人炫卖之事。孟
母又曰：“此非吾所以处吾子也。”

Zōu mèng kē mǔ, hào mèng mǔ. Qí shě jìn mù. Mèng zǐ zhī shào
shí, xī yóu wéi mù jiān zhī shì. Mèng mǔ yuē: “Cǐ fēi wú suǒ yǐ jū
chù zǐ.” Nǎi qù, shě shì páng. Qí xī yóu wéi gǔ rén xuàn mài zhī
shì. Mèng mǔ yòu yuē: “Cǐ fēi wú suǒ yǐ chù wú zǐ yě.”

これは何語ですか？

Kiu lingvo estas ĉi tiu?

𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿𪜀𪜁𪜂𪜃𪜄𪜅𪜆𪜇𪜈𪜉𪜊𪜋𪜌𪜍𪜎𪜏𪜐𪜑𪜒𪜓𪜔𪜕𪜖𪜗𪜘𪜙𪜚𪜛𪜜𪜝𪜞𪜟𪜠𪜡𪜢𪜣𪜤𪜥𪜦𪜧𪜨𪜩𪜪𪜫𪜬𪜭𪜮𪜯𪜰𪜱𪜲𪜳𪜴𪜵𪜶𪜷𪜸𪜹𪜺𪜻𪜼𪜽𪜾𪜿𪝀𪝁𪝂𪝃𪝄𪝅𪝆𪝇𪝈𪝉𪝊𪝋𪝌𪝍𪝎𪝏𪝐𪝑𪝒𪝓𪝔𪝕𪝖𪝗𪝘𪝙𪝚𪝛𪝜𪝝𪝞𪝟𪝠𪝡𪝢𪝣𪝤𪝥𪝦𪝧𪝨𪝩𪝪𪝫𪝬𪝭𪝮𪝯𪝰𪝱𪝲𪝳𪝴𪝵𪝶𪝷𪝸𪝹𪝺𪝻𪝼𪝽𪝾𪝿𪞀𪞁𪞂𪞃𪞄𪞅𪞆𪞇𪞈𪞉𪞊𪞋𪞌𪞍𪞎𪞏𪞐𪞑𪞒𪞓𪞔𪞕𪞖𪞗𪞘𪞙𪞚𪞛𪞜𪞝𪞞𪞟𪞠𪞡𪞢𪞣𪞤𪞥𪞦𪞧𪞨𪞩𪞪𪞫𪞬𪞭𪞮𪞯𪞰𪞱𪞲𪞳𪞴𪞵𪞶𪞷𪞸𪞹𪞺𪞻𪞼𪞽𪞾𪞿𪟀𪟁𪟂𪟃𪟄𪟅𪟆𪟇𪟈𪟉𪟊𪟋𪟌𪟍𪟎𪟏𪟐𪟑𪟒𪟓𪟔𪟕𪟖𪟗𪟘𪟙𪟚𪟛𪟜𪟝𪟞𪟟𪟠𪟡𪟢𪟣𪟤𪟥𪟦𪟧𪟨𪟩𪟪𪟫𪟬𪟭𪟮𪟯𪟰𪟱𪟲𪟳𪟴𪟵𪟶𪟷𪟸𪟹𪟺𪟻𪟼𪟽𪟾𪟿𪠀𪠁𪠂𪠃𪠄𪠅𪠆𪠇𪠈𪠉𪠊𪠋𪠌𪠍𪠎𪠏𪠐𪠑𪠒𪠓𪠔𪠕𪠖𪠗𪠘𪠙𪠚𪠛𪠜𪠝𪠞𪠟𪠠𪠡𪠢𪠣𪠤𪠥𪠦𪠧𪠨𪠩𪠪𪠫𪠬𪠭𪠮𪠯𪠰𪠱𪠲𪠳𪠴𪠵𪠶𪠷𪠸𪠹𪠺𪠻𪠼𪠽𪠾𪠿𪡀𪡁𪡂𪡃𪡄𪡅𪡆𪡇𪡈𪡉𪡊𪡋𪡌𪡍𪡎𪡏𪡐𪡑𪡒𪡓𪡔𪡕𪡖𪡗𪡘𪡙𪡚𪡛𪡜𪡝𪡞𪡟𪡠𪡡𪡢𪡣𪡤𪡥𪡦𪡧𪡨𪡩𪡪𪡫𪡬𪡭𪡮𪡯𪡰𪡱𪡲𪡳𪡴𪡵𪡶𪡷𪡸𪡹𪡺𪡻𪡼𪡽𪡾𪡿𪢀𪢁𪢂𪢃𪢄𪢅𪢆𪢇𪢈𪢉𪢊𪢋𪢌𪢍𪢎𪢏𪢐𪢑𪢒𪢓𪢔𪢕𪢖𪢗𪢘𪢙𪢚𪢛𪢜𪢝𪢞𪢟𪢠𪢡𪢢𪢣𪢤𪢥𪢦𪢧𪢨𪢩𪢪𪢫𪢬𪢭𪢮𪢯𪢰𪢱𪢲𪢳𪢴𪢵𪢶𪢷𪢸𪢹𪢺𪢻𪢼𪢽𪢾𪢿𪣀𪣁𪣂𪣃𪣄𪣅𪣆𪣇𪣈𪣉𪣊𪣋𪣌𪣍𪣎𪣏𪣐𪣑𪣒𪣓𪣔𪣕𪣖𪣗𪣘𪣙𪣚𪣛𪣜𪣝𪣞𪣟𪣠𪣡𪣢𪣣𪣤𪣥𪣦𪣧𪣨𪣩𪣪𪣫𪣬𪣭𪣮𪣯𪣰𪣱𪣲𪣳𪣴𪣵𪣶𪣷𪣸𪣹𪣺𪣻𪣼𪣽𪣾𪣿𪤀𪤁𪤂𪤃𪤄𪤅𪤆𪤇𪤈𪤉𪤊𪤋𪤌𪤍𪤎𪤏𪤐𪤑𪤒𪤓𪤔𪤕𪤖𪤗𪤘𪤙𪤚𪤛𪤜𪤝𪤞𪤟𪤠𪤡𪤢𪤣𪤤𪤥𪤦𪤧𪤨𪤩𪤪𪤫𪤬𪤭𪤮𪤯𪤰𪤱𪤲𪤳𪤴𪤵𪤶𪤷𪤸𪤹𪤺𪤻𪤼𪤽𪤾𪤿𪥀𪥁𪥂𪥃𪥄𪥅𪥆𪥇𪥈𪥉𪥊𪥋𪥌𪥍𪥎𪥏𪥐𪥑𪥒𪥓𪥔𪥕𪥖𪥗𪥘𪥙𪥚𪥛𪥜𪥝𪥞𪥟𪥠𪥡𪥢𪥣𪥤𪥥𪥦𪥧𪥨𪥩𪥪𪥫𪥬𪥭𪥮𪥯𪥰𪥱𪥲𪥳𪥴𪥵𪥶𪥷𪥸𪥹𪥺𪥻𪥼𪥽𪥾𪥿𪦀𪦁𪦂𪦃𪦄𪦅𪦆𪦇𪦈𪦉𪦊𪦋𪦌𪦍𪦎𪦏𪦐𪦑𪦒𪦓𪦔𪦕𪦖𪦗𪦘𪦙𪦚𪦛𪦜𪦝𪦞𪦟𪦠𪦡𪦢𪦣𪦤𪦥𪦦𪦧𪦨𪦩𪦪𪦫𪦬𪦭𪦮𪦯𪦰𪦱𪦲𪦳𪦴𪦵𪦶𪦷𪦸𪦹𪦺𪦻𪦼𪦽𪦾𪦿𪧀𪧁𪧂𪧃𪧄𪧅𪧆𪧇𪧈𪧉𪧊𪧋𪧌𪧍𪧎𪧏𪧐𪧑𪧒𪧓𪧔𪧕𪧖𪧗𪧘𪧙𪧚𪧛𪧜𪧝𪧞𪧟𪧠𪧡𪧢𪧣𪧤𪧥𪧦𪧧𪧨𪧩𪧪𪧫𪧬𪧭𪧮𪧯𪧰𪧱𪧲𪧳𪧴𪧵𪧶𪧷𪧸𪧹𪧺𪧻𪧼𪧽𪧾𪧿𪨀𪨁𪨂𪨃𪨄𪨅𪨆𪨇𪨈𪨉𪨊𪨋𪨌𪨍𪨎𪨏𪨐𪨑𪨒𪨓𪨔𪨕𪨖𪨗𪨘𪨙𪨚𪨛𪨜𪨝𪨞𪨟𪨠𪨡𪨢𪨣𪨤𪨥𪨦𪨧𪨨𪨩𪨪𪨫𪨬𪨭𪨮𪨯𪨰𪨱𪨲𪨳𪨴𪨵𪨶𪨷𪨸𪨹𪨺𪨻𪨼𪨽𪨾𪨿𪩀𪩁𪩂𪩃𪩄𪩅𪩆𪩇𪩈𪩉𪩊𪩋𪩌𪩍𪩎𪩏𪩐𪩑𪩒𪩓𪩔𪩕𪩖𪩗𪩘𪩙𪩚𪩛𪩜𪩝𪩞𪩟𪩠𪩡𪩢𪩣𪩤𪩥𪩦𪩧𪩨𪩩𪩪𪩫𪩬𪩭𪩮𪩯𪩰𪩱𪩲𪩳𪩴𪩵𪩶𪩷𪩸𪩹𪩺𪩻𪩼𪩽𪩾𪩿𪪀𪪁𪪂𪪃𪪄𪪅𪪆𪪇𪪈𪪉𪪊𪪋𪪌𪪍𪪎𪪏𪪐𪪑𪪒𪪓𪪔𪪕𪪖𪪗𪪘𪪙𪪚𪪛𪪜𪪝𪪞𪪟𪪠𪪡𪪢𪪣𪪤𪪥𪪦𪪧𪪨𪪩𪪪𪪫𪪬𪪭𪪮𪪯𪪰𪪱𪪲𪪳𪪴𪪵𪪶𪪷𪪸𪪹𪪺𪪻𪪼𪪽𪪾𪪿𪫀𪫁𪫂𪫃𪫄𪫅𪫆𪫇𪫈𪫉𪫊𪫋𪫌𪫍𪫎𪫏𪫐𪫑𪫒𪫓𪫔𪫕

字喃（チュノム）・La Klasika Vjetnama

嗟 羅 慙 饒
 馱 靠 攬 攬
 埃 命 局 波 罵 疔 惹
 辭 才 沒 韻 彼 慣 退
 霖 孖 駛 仍 邏 至
 紅 打 慳

Trăm năm trong cõi người ta,
Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau.
Trải qua một cuộc bể dâu,
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng.
Lạ gì bỉ sắc tư phong,
Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen.

字喃 (チュノム) • La Klasika Vjetnama

𪚩𪚱𪚲𪚳𪚴𪚵
𪚶才𪚷命靠羅怙饒
𪚸戈沒局波欖
仍調𪚹覓罵疔疸悉
邏之彼嗇私豐，
吞青慣退鴈紅打慥

Trăm năm trong cõi người ta,
Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau.
Trải qua một cuộc bể dâu,
Những điều trông thấy mà đau đớn lòng.
Lạ gì bỉ sắc tư phong,
Trời xanh quen thói má hồng đánh ghen.

これは何語ですか？
Kiu lingvo estas ĉi tiu?

喂遲啲去唔去旅行啊？你老公冇平機票啊？平機票要淡季先有得平嚟㗎。而家旺季。

廣東語 • La Kantona

喂遲啲去唔去旅行啊？你老
公有冇平機票啊？平機票要
淡季先有得平嚟㗎。而家旺
季。

wai3 ci4 di1 heoi3 m4 heoi3 lei5-hang4 aa3? nei5 lou5-gung1
jau5-mou5 peng4 gei1-piu3 aa3? peng4 gei1-piu3 jiu3 daam6-
gwai3 sin1 jau5-dak1 peng4 gaa3 wo3 。 ji4-gaa1 wong6-gwai3 。



近代韓國語 • La Moderna Korea

改憲에 또 하나 難關 突破 26日 國會서
自由黨 五議員辭表受理될 듯 政局, 다시
小康狀態? 自由黨선 改憲保障再要求氣勢

가을까지 全大學을 閉鎖//土, 反政府 데모
에 强壓//夜間通禁을 延長 모든 通信도 檢
閱 五名 以上の 步行도 禁止

개헌에 또 하나 난관 돌파 이십육일 국회서 자유당 의원들 사표 수리될 듯
정국, 다시 소강상태? 자유당선 개헌 보장 재 요구 기세
kae-ho~n-e tto ha-na nan-kwan tol-p'a i-sip-yuk-il kuk-hoe-so~ cha-yu-tang o-
u~i-wo~n sa-p'yo su-ri-toel tu~s cho~ng-kuk-, ta-si so-kang-sang-t'ae-? cha-yu-
tang-so~n kae-ho~n po-chang chae yo-kyu ki-se

가을까지 전대학을 폐쇄 // 토, 반정부 데모에 강압 // 야간통금을 연장 모든
통신도 검열, 오명 이상의 보행도 금지

ka-u~l-kka-chi cho~n-tae-hak-u~l p'ye-swae-/-t'o-, pan-cho~ng-pu- 「-te-
mo-」 -e kang-ap-/-ya-kan-t'ong-ku~m-u~l yo~n-chang mo-tu~n t'ong-sin-to
ko~m-yo~l-, o-myo~ng i-sang-u~i po-haeng-to ku~m-chi

簡体中文

La Simpligita Ĉina

現代日本語

La Moderna Japano

現代韓国語

La Hodiaŭa Korea

立龍立龍
立龍立龍

重

迎

Miaj Dek Ok Lingvoj

1	英語	English	10	アラビア語	العربية
2	ヘブライ語	עברית	11	ベトナム語	Tiếng Việt
3	日本語	日本語	12	アラム語	ארמית
4	イディッシュ語	יידיש	13	インターリングア	Interlingua
5	スペイン語	Español	14	ラディーノ語	לאדינו
6	ポルトガル語	Português	15	パピアメント語	Papiamentu
7	エスペラント	Esperanto	16	台湾語	閩南語臺灣話
8	ドイツ語	Deutsch	17	パレスチナ方言	لهجة فلسطينية
9	中国語	汉语	18	広東語	廣東話

VIVU LA LINGVO

1. mensa sinteno

entuziasmo
ĝuo

2. lerno-metodo

praktika konversacio
erar-korektado
ellerni kernan vortaron
ellerni bazan gramatikon
utiligi scion de similaj lingvoj

3. amasa sorbado

paralelaj tekstoj
amasa legado
amasa aŭskultado

4. efikaj iloj

bonegaj lernolibroj
elektronikaj vortaroj
lingvolernadaj aplikaĵoj
JuTubo
ret-radio

5. evitindaj agadoj

enmemorigi vortaron
enmemorigi fraz-tipojn
mekanika ripetado
ekzerciĝo en tradukado
troemfazi gramatikon

Kiel Utiligi la Interreton

1. Kindel-Legilo
2. iPad-Funkcioj
3. Parol-Sintezo
4. Integritaj Vortaroj
5. JuTub-Subtitoloj

ハルペン ジャック
春遍 雀來

春遍く雀來たる

ハルペン ミ ハル
春遍 美晴

春遍く美しく晴るる

ハルペン バ ラ キ
春遍 薔薇樹

春遍く薔薇の樹咲かば

ハルペン ケ レン
春遍 花蓮

春遍く蓮の花近し

KANJĪ-

漢

Unikaj Trajtoj

- Kvin serĉmetodoj kaj tri indeksoj ebligas rapidan eltrovon de celataj karakteroj.
- Okulplaĉa kaj facile uzebla paĝaranĝo faras konsultadon de la vortaro plezura.
- 1,006 kapkarakteroj kovras ĉiujn bazajn kanĵiojn difinitajn de la japana Eduk-Ministerio.
- Sub ĉiu kapkaraktero estas la plej bazaj nocioj de la karaktero, la ordo de skribostrekoj, ĉiuj prononcoj, kaj oftaj kunmetitaj vortoj, kun ekzemploj por ilustri la signifojn.
- Krucreferencoj faciligas efikan elserĉadon de karakteroj, kaj la apendicoj provizas multajn utilajn referencojn.

Kanĵi-Vortaro por Lernantoj

院

►INSTITUCIO
イン

0140

■ 1-3-7

β	K3	S10-3-7	Ⓜ0544
170	F0324	U9662	Ⓛ0410

㇀	㇁	㇂	㇃	㇄	㇅	㇆	㇇	㇈	㇉
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

KUNMETAJOJ

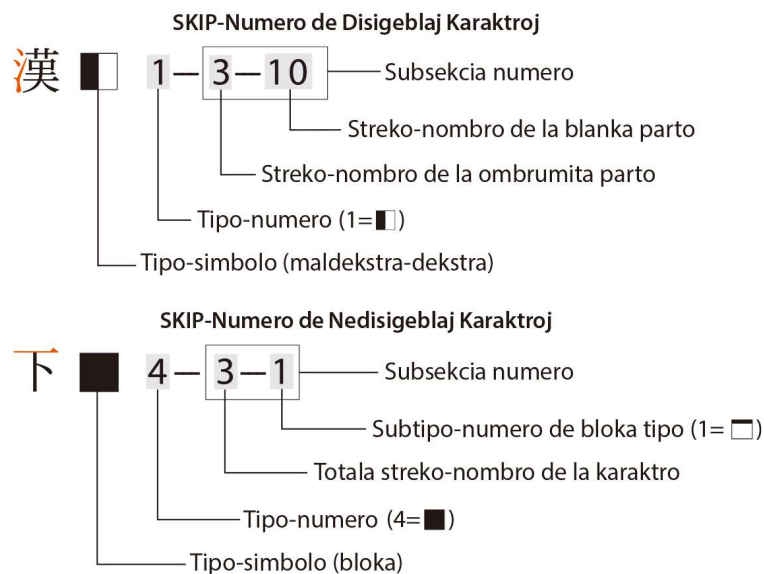
- ① [ankaŭ sufikse] **INSTITUCIO** aŭ organizaĵo, precipe:
 ② medicina **INSTITUCIO**: hospitalo, kliniko, kuracistejo
 ③ eduka **INSTITUCIO**: akademio, instituto, lernejo
 a 院長 いんちょう direktoro de hospitalo; akademia prezidanto
 病院 びょういん hospitalo, malsanulejo
 医院 いいん kliniko
 入院する にゅういんする enhospitaliĝi
 退院 たいいん elhospitaliĝo

- 養老院 ようろういん maljunulejo
 b 院生 いんせい postdiploma studento
 学院 がくいん instituto, lernejo
 孤児院 こじいん orfejo
 大学院 だいがくいん postdiploma lernejo
 美容院 びよういん frizejo, frizsalono
 ② [ankaŭ sufikse] leĝdona **INSTITUCIO** aŭ organo:
 ĉambro, dieto, asembleo, parlamento
 院内 いんない interno de la parlamento [hospitalo, kliniko]
 上院 じょういん Supera Ĉambro, senato
 議院 ぎいん Ĉambro de parlamento, dieta Ĉambro
 兩院 りょういん ambaŭ Ĉambroj
 參議院 さんぎいん Ĉambro de Konsilantoj, Supera Ĉambro, Senato
 衆議院 しゅうぎいん Ĉambro de Deputitoj, Malsupera Ĉambro
 ③ religia **INSTITUCIO**: monaĥejo, (budhisma) templo
 寺院 じいん templo
 修道院 しゅうどういん monaĥejo, abatejo

Sistemo de Kanĵi-Indeksado Laŭ Strukturtipoj

N-ro	Strukturtipo	Ekzemploj
1	 MALDEKSTRA-DEKSTRA	相 代 情 小 川 州 順 傾 4-5 2-3 3-8 1-2 2-4 1-11 2-11 扱 級 飲 街 町 翻 髓 伺 3-3 6-3 11-4 3-9 5-2 12-6 10-9 2-5
2	 SUPRA-SUBA	示 二 三 言 公 谷 父 多 1-4 1-1 1-2 1-6 2-2 2-5 2-2 3-3 寺 空 文 亭 忘 学 索 義 3-3 3-5 2-2 2-7 2-5 5-3 4-6 3-10
3	 ĈIRKAŬFERMA	進 辻 起 延 魅 直 匕 止 3-8 4-2 7-3 3-5 8-7 1-7 1-1 2-2 旬 載 刀 司 可 戒 鳥 馬 2-4 6-7 1-1 1-4 2-3 4-3 7-4 6-4
4	 BLOKA	下 耳 雨 子 凸 口 亜 爾 3-1 6-1 8-1 3-1 5-1 3-1 7-1 14-1 中 十 手 本 求 乘 毛 肅 4-3 2-3 4-3 5-3 7-3 9-3 4-3 11-3

Kiel Formi La SKIP-Numeron



La Lingvoj de la Vortar-Serio por Kanĵi-Lernantoj

la araba	la indonezia
Esperanto	la korea
la franca	la portugala
la germana	la rusa
la hebrea	la taja
la hispana	la vjetnama

La Vortar-Serio por Kanĵi-Lernantoj

Learner's Interactive Bitext
Electronic Reading Application



Libera

Avantaĝoj de Libera

- Libera estas pova ilo kiu ebligas al lingvolernantoj rapide legi paralelajn tekstojn, sen bezono de tedaj vortaro-serĉoj, kaj ofertas naturan kaj kontentigan lernosperton.
- La tekstoj estas precize interligitaj laŭ segmentoj (vortaj aŭ frazaj): frapeto sur segmento en iu teksto samtempe kolorigas la ligitan segmenton en ĉiu alia teksto.
- Libera ofertas idealan lingvolernan sperton, provizante ĉion necesan por efika lernado en senĝena medio.
- Libera celas revoluciigi perkomputilan lingvolernadon.

Kvar-Panela Reĝimo

La Japana

彼は金持ちになり、その運命が幸福でしたが、アリババは自分とちょうど同じように貧乏な女と結婚した為に、ずっととても貧乏なままでした。

remain re.'meɪn 動詞

1. 残る, 留まる
2. 引き続き〜である, のままでいる

Kunteksta Vortaro

Bonstila Angla Traduko

He became rich and was happy with his lot, whereas Ali Baba remained very poor, because he had married a woman just as poor as he was.

IPA-transskribo

hi bɪ'k.eɪm 'rɪtʃ ənd wəz 'hæp.i wɪθ ɪz 'lɒt hwɛr.'æz ,æ.li 'bɑ:.be re.'meɪnd 'ver.i 'pɔr 'kɒz hi həd 'me.rɪd ə 'wɔ.mən dʒəst əz 'pɔr əz hi wəz

Segment-trabo

← remained re.'meɪnd ずっとままでした

Dankon

Jack (Gek) Halpern
Prezidento de ĈJK-Vortara Instituto
Niiza-shi, Saitama, Japan

www.cjk.org • www.kanji.org